

E5 - The Beginning of Madness

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:17] Bret

*Ever since the day the kindest
woman in the world left us...*

[00:28] Bret

I've been terrified.

[00:34] (Flashback) young Bret

Father!

[00:35] (Flashback) young Bret

Look! This rock is really pretty.

[00:39] Bret

He beheld me with disdain and pity.

[00:46] (Flashback) maid A

Lord Bret is always playing, isn't he?

[00:50] (Flashback) maid B

In contrast, Lord Alan
is incredible, isn't he?

[00:54] Bret

This world...

[00:58] (Flashback) young Alan

Bret, what's wrong?

What are you doing out here?

[01:03] Bret

At least he isn't here anymore.

[01:10] (Flashback) Bret

You're mocking me too, aren't you?!

[01:12] (Flashback) Alan

I wouldn't do that.

[01:14] (Flashback) Bret

You're just like Father!

[01:17] Bret

Now I'll never be compared to him again.

[01:21] (Flashback) Craig

You failure...

[01:24] Bret

I'm not a failure!

[01:34] Bret

How infuriating!

[01:44] Bret

Good morning, Father.

[01:54] Bret

Father?

[01:55] Craig

Now then, shall we begin our revenge?

[02:00] Craig

Upon this kingdom. Upon the gods!

[02:07] Bret

I am the one, the only one...

[02:13] Bret

worthy of ruling this kingdom!

SIGN THE BANISHED FORMER HERO

SIGN THE BANISHED FORMER HERO

LIVES AS HE PLEASES

SIGN Episode 5

The Beginning of Madness

SIGN Episode 5

The Beginning of Madness

[03:48] citizen 1

Have you heard?

[03:50] citizen 2

Yeah. The kingdom couldn't
possibly intend for us to...

[03:54] citizen 3

But word came from the general.

[03:57] citizen 4

He's served the king faithfully
for many long years, you know?

[04:03] Clark

As usual, the town is abuzz with gossip.

[04:06] Edward

Do you mean with rumors that General Cyril,
supposedly dead, has reappeared?

[04:12] Clark

Yes. It's gotten the people on edge.

[04:16] Clark

It was unavoidable to some extent,

[04:19] Clark

but this is something else entirely.

[04:21] Clark

I believe it's spreading far too quickly.

[04:26] Edward

It's possible it's being spread as a deliberate
and systematic form of incitement.

[04:31] Clark

Captain Edward, what do you make of things?

[04:34] Clark

Is the general an impostor, or...

[04:38] Edward

Clark, don't get lost in the details.

[04:42] Edward

Even if he's an impostor or a ghost,

[04:45] Edward

it doesn't change what the
premier knight squadron must do.

[04:49] Edward

If anyone wishes harm upon the kingdom,
we will stop them. It's that simple.

[04:54] Clark

Sir!

[04:55] Edward

If he were here, I'm sure
that's what he would do.

[05:03] Edward

Cyril protected this kingdom for so long,

[05:06] Edward

and we will uphold his will.

[05:19] Clark

Who goes there?!

[05:20] archbishop

Oh, how frightening.

[05:25] Edward

Archbishop?

[05:28] Edward

What brings you to such a place
without an escort?

[05:31] archbishop

There is something
I wish only you to know.

[05:34] archbishop

Please come with me.

[05:38] Edward

Very well.

[05:40] Clark

Captain!

[05:41] Clark

You're going alone?

[05:42] Edward

It isn't as though I'm going into battle.

[05:45] Edward

Right now, gathering information

is our top priority.

[05:48] Clark

Even so!

[05:49] Edward

Don't worry. I'll be back soon.

[05:52] Edward

Look after everyone for me.

[06:05] Archbishop

We've arrived.

[06:07] Edward

These are the training grounds.

[06:09] Edward

Why bring me to this place?

[06:11] Archbishop

My role ends here.

[06:42] Edward

Not bad.

[06:45] Edward

However, when you're so full of bloodlust...

[06:49] Edward

Craig.

[06:53] Craig

I see you haven't changed.

[06:55] Edward

Sparring without even a word of greeting?

You're the only one who'd do that.

[07:00] Edward

Still, it's been a while, hasn't it?

[07:04] Edward

I haven't seen you since that day.

[07:08] Edward

Now, what are your intentions here?

[07:15] Craig

You're such a fool.

[07:16] Edward

What?

[07:18] Craig

The archbishop already belongs to us.

[07:23] Edward

What do you mean?

[07:26] Edward

What have you done?

[07:30] Craig

This brings back memories.

[07:32] Craig

I crossed swords with you
so many times here.

[07:35] Craig

However...

[07:40] Craig

I no longer...

[07:43] Craig

have any need of this world!

[08:00] (Flashback) young Bret

Brother, why is our mother sleeping?

[08:04] (Flashback) young Alan

Because she died.

[08:08] (Flashback) young Bret

Why?

[08:09] (Flashback) young Alan

Because everyone dies one day.

[08:26] (Flashback) young Alan

Can't sleep?

[08:29] (Flashback) young Bret

Brother, what is a "failure"?

[08:32] (Flashback) young Alan

Why are you asking?

[08:34] (Flashback) young Bret

Am I a failure?

[08:37] (Flashback) young Alan

Of course not.

[08:39] (Flashback) young Alan

There's no value in the arbitrary judgments other people pass.

[08:45] (Flashback) young Bret

You're lying.

[08:46] (Flashback) young Alan

I'm not.

[08:49] (Flashback) young Bret

But...

[08:50] (Flashback) young Bret

Father says... that I'm a failure.

[08:58] (Flashback) young Bret

You're a liar!

[09:01] (Flashback) young Alan

Bret?

[09:07] (Flashback) Craig

I never imagined that your level would increase first, Bret.

[09:12] (Flashback) Craig

Exactly what I'd expect of my son.

[09:18] (Flashback) Craig

And why are *you* just standing there staring?

[09:21] (Flashback) Craig

Hurry up and get out of here, you failure.

[09:34] (Flashback) Bret

Doesn't it make you angry?!

[09:36] (Flashback) Bret

They're calling you a failure!

[09:39] (Flashback) Alan

Your hard work has paid off.

[09:42] (Flashback) Bret

You're always like this.

[09:44] (Flashback) Bret

No matter what people say about you,
you act like nothing's wrong.

[09:49] (Flashback) Bret

The one most worthy to inherit
House Westfelt isn't you...

[09:53] (Flashback) Bret

It's me!

[09:55] (Flashback) Alan

Bret!

[09:58] (Flashback) Alan

I know you, so I'm sure you'll be fine.

[10:02] (Flashback) Alan

But still...

[10:03] (Flashback) Alan

Even so, if the worst comes to pass
and you choose the wrong path...

[10:14] Bret

Why am I remembering that now?

[10:18] Damien

Our dealings are proceeding without issue.

[10:21] Damien

How is your side faring?

[10:23] Bret

You know what my power is, don't you?

[10:26] Bret

We used the archbishop to lure in Edward.

[10:29] Damien

But his gift is problematic.

[10:32] Damien

He can nullify any other gift
within a radius of one meter.

[10:37] Damien

As his nickname, Disaster, implies,
he's nigh invincible on the battlefield.

[10:42] Damien

He is bound to interfere in our plans.

[10:44] Bret

My father is handling him.

[10:47] Bret

You needn't concern yourself.

[10:49] Bret

Even in a worst-case scenario...

[10:52] Bret

with my special ability,

[10:54] Bret

I can put our plan in motion without
being affected by Edward's gift.

[10:59] Bret

What about on your end?

[11:01] Bret

Will things really work out this time?

[11:03] Bret

You've done nothing but fail before now.

[11:10] demon B

The hero has appeared.

[11:12] Damien

Then shall we begin?

[11:14] Damien

Let's go play with the
premier knight squadron.

[11:20] Damien

We are lending you our strength.

[11:23] Damien

Mistakes on *your* end will not be tolerated.

[11:28] Bret

I won't screw this up.

[11:31] Bret

I'm not like that failure.

[11:39] Akira

Sara, don't get caught in
the crowd and end up lost.

[11:45] Akira

I never said I'd leave you behind, did I?

[11:52] Akira

Here.

[11:56] Akira

Once things calm down,

[11:57] Akira

I'll look for somewhere
to live where you'll feel safe.

[12:09] Akira

Let's go.

[12:22] Akira

Let's see. This should be a good place.

[12:25] Akira

How long are you planning
on playing hide-and-seek?

[12:32] Akira

Radiating bloodlust like that...
Did you think I wouldn't notice?

[12:36] demon B

That just makes things quicker.

[12:38] demon B

You will die here.

[12:40] Akira

You think the likes of you can kill me?

[12:44] demon B

You're right. We'd be unlikely to succeed...

[12:47] demon B

If you were alone, that is.

[12:51] Akira

You'd attack her?

[12:54] demon B

You seem to have the wrong idea.

[13:02] Sara

Hero!

[13:05] Akira

Sara, what's wrong?

[13:07] demon B

Everyone from that village

[13:08] demon B

had our magic sigil inscribed into their body.

[13:11] demon B

It uses their life as fuel for an explosion.

[13:15] demon B

I only need to launch a fireball,
and she detonates.

[13:19] Akira

You...

[13:21] demon B

Will you die in the blast too?

[13:24] demon B

Or will you abandon the child and run?

[13:29] demon B

What will you do, Hero?

[13:32] Sara

Run!

[13:45] Akira

A hero... would never run!

SIGN THE BANISHED FORMER HERO
LIVES AS HE PLEASES

[13:57] knight A

Vice Captain Clark?

[13:59] knight A

You look pale.

[14:00] Clark

I'm worried about the captain.

[14:02] knight A

I understand how you feel.

[14:04] knight A

But it's the captain. I'm sure he's fine.

[14:07] Clark

You're right.

[14:08] Clark

He'll probably scold me again
for worrying too—

[14:13] knight A

Who goes there?!

[14:15] Clark

Wait! Don't make any false moves.

[14:18] Clark

I can tell at a glance.

[14:20] Clark

*We don't stand a chance
against them on our own.*

[14:23] Clark

What should I do?

[14:25] Damien

We bear you no animosity. Hear me.

[14:28] Damien

I will tell you the truth of this world.

[14:33] citizen 5

Hey, that's the archbishop and...

[14:35] citizen 6

That's General Cyril!

[14:37] Cyril

Everyone! First, I apologize for startling
you with recent sudden events.

[14:43] Cyril

The reason we stand before you now...

[14:46] Cyril

is to tell all of you the truth.

[14:50] archbishop

This kingdom—no, the gods—are lying to you!

[14:56] archbishop

Gifts are not blessings for us!

[14:58] citizen 7

What does that mean?

[15:00] citizen 8

What's he saying?

[15:01] Cyril

Think about it for a moment.

[15:02] Cyril

What if the gift bestowed
upon you had been different?

[15:06] Cyril

Many of you were disappointed at your
blessing ceremony, were you not?

[15:10] Cyril

"I wanted to become a bread artisan."

[15:12] Cyril

"I wanted to become a traveling merchant
and visit many different lands."

[15:17] Cyril

The thing that fetters your freedom
and decides your life for you is your gift.

[15:22] Cyril

And not one of you chose yours
of your own free will.

[15:27] archbishop

Everyone, we are slaves of the gods!

[15:30] archbishop

They are using these gifts
to control us like puppets!

[15:34] archbishop

But there's one way for us
to escape their grasp.

[15:39] archbishop

And that's to give up our gifts!

[15:42] archbishop

Now is the time to liberate
ourselves from the gods

[15:45] archbishop

and grasp our future with our own hands!

[15:49] citizen 9

But gifts grant us powerful abilities.

[15:51] citizen 11

Gifts are being used to protect the kingdom,
aren't they? What will happen there?

[15:53] citizen 10

To give them up all of a sudden...

[15:55] Cyril

We have prepared an answer
to all of your doubts.

[16:00] Cyril

Come.

[16:03] woman 1

That's Lord Bret.

[16:05] man 1

Lord Bret? You mean from the
ducal house of Westfelt?

[16:12] Bret

Everyone! First, please look over there.

[16:18] crowd

What is that?

[16:20] Bret

Please, don't worry.

That is a sorcerous life-form.

[16:24] Bret

It will become a major asset for us.

[16:27] Cyril

It's as strong as ten thousand soldiers.

[16:31] Cyril

And there are no weaknesses in its defenses.

[16:34] Cyril

That much, we have tested
and verified for ourselves.

[16:38] man 2

If the general says so, then it must be true.

[16:41] man 3

But that one thing can't replace
all of our gifts, can it?

[16:44] Bret

With my ability, Marionette, it's possible!

[16:50] archbishop

Marionette draws forth latent abilities!

[16:55] archbishop

Using this ability, even without your gifts,

[16:59] archbishop

you can harness powers far stronger
than what you have now!

[17:03] archbishop

And whatever abilities it may bring forth,

[17:06] archbishop

they will be powers that already
existed inside you!

[17:09] archbishop

As they differ from gifts,
they will usher us into a new age!

[17:15] woman 2

That would be good if it's true.

[17:18] man 4

So our lives won't be determined
by gifts anymore?

[17:21] woman 3

But what happens after Lord Bret passes away?

[17:24] Bret

You're right.

[17:26] Bret

There is much we will not
be able to do without gifts.

[17:30] Bret

Which is why *they* will be here for us!

[17:33] citizen 13

What?

[17:34] citizen 14

Who is that?

[17:36] Bret

His appearance will be familiar to you all.

[17:38] Bret

Allow us to show you.

[17:44] citizen 16

That isn't human!

[17:45] Bret

Your surprise is only natural.

[17:47] Bret

This man is one whom the
world should despise.

[17:51] Bret

He is a demon. But please, rest assured.

[17:54] Bret

We have succeeded in forming a cooperative
relationship with the demons!

[17:59] archbishop

We were only able to learn the truth
we just revealed to you with their help!

[18:06] archbishop

The truth which the kingdom hid from us...

[18:08] Archbishop

It was the demons who revealed it!

[18:11] archbishop

And they are the ones who will lend us
the power that will replace our gifts.

[18:16] Bret

We don't need gifts!

[18:18] Bret

Let us join hands with another people
and think of the lives we wish to lead!

[18:23] Bret

Now is the time for us to become free!

[18:30] Bret

That's right. Sing my praises!

[18:34] Bret

You need me!

[18:36] Bret

*I am worth more than
anyone else in the world!*

[18:52] Craig

It has long been clear
who will win this fight,

[18:55] Craig

but your eyes haven't
clouded in the slightest.

[19:00] Edward

It's because I know.

[19:02] Edward

His gift should be nullified.

[19:05] Edward

But this strength...

[19:09] Edward

I see. It's your level.

[19:11] Craig

So you've finally realized it.

[19:14] Craig

All of you have always
regarded gifts so highly,

[19:16] Craig

but level holds the most meaning.

[19:19] Craig

To raise your level is to raise
the status of your spirit.

[19:24] Craig

In other words,
you become a superior existence,

[19:26] Craig

approaching the gods.

[19:29] Craig

That's right.

[19:30] Craig

Your level can give you
the strength to kill a god!

[19:36] Clark

Gifts are used to manipulate us, is that it?

[19:39] Clark

And what of it?

[19:42] Damien

What?

[19:44] Clark

Even if that's true, we are knights!

[19:48] Clark

If anyone wishes harm upon our kingdom,
we shall stop them!

[19:52] Clark

We remain the shield
of the people and this nation!

[19:56] Damien

You fools.

[19:58] Clark

He disappeared!

[20:04] Clark

This is a one-sided slaughter!

[20:06] Clark

At this rate...

[20:09] knight A

Vice Captain!

[20:10] Clark

Don't lose focus!

[20:12] Damien

Oh dear. With that wound,
you won't be able to do anything.

[20:16] Clark

Don't make me laugh!

[20:17] Damien

You're about to fall in battle
and you'd still defy us?

[20:20] Clark

That's what it means to be a knight!

[20:23] Damien

How utterly foolish.

[20:26] Béatrice

Well, I can't deny that.

[20:31] Béatrice

Knights, myself included,
tend to be fools, you see.

[20:47] Craig

You've already seen the
difference in our strength.

[20:50] Craig

You should just quietly comply.

[20:54] Craig

This is unsightly.

[20:58] Craig

Have you ended the hero?

[21:04] Akira

Ended?

[21:08] Akira

Too bad for you.

[21:10] Craig

H-How are you...

[21:20] (Flashback) demon B

Why isn't she exploding?

[21:24] (Flashback) Akira

It looks like this battle is over.

[21:30] Alan

Oh, and before I forget,

I overwrote the sigil on her.

[21:37] Akira

Man, that guy is just...

[21:40] Akira

Just how much did he know?

[21:43] Bret

With our powers, we can bring
forth all of your abilities!

[21:48] Bret

This world held prisoner
by gifts will face its end!

[21:53] Bret

*Very good! This world will
be redrawn by my hand!*

[22:00] Alan

You look like you're enjoying yourself.

[22:07] Bret

What are you doing here?

[22:11] Bret

You failure!

SIGN The Utmost Limit of Hate

[23:46] Lise

Next time: "The Utmost Limit of Hate."

Revision #1

Created 2025-02-28 05:57:12 UTC by whimsee

Updated 2025-02-28 05:57:12 UTC by whimsee